



Treaty Series No. 11 (1999)

# Protocol

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Kazakhstan amending the

## Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at London 21 March 1994

London, 18 September 1997

[The Protocol entered into force on 2 November 1998]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
March 1999*

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT LONDON ON 21st MARCH 1994**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan:

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on 21st March 1994 (hereinafter referred to as “the Convention”):

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Paragraph (10) of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, but without prejudice to paragraph (4) of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if it is:

- (a) paid by the Government of the first-mentioned State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority; or
- (b) derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.”

**ARTICLE II**

The following new paragraphs shall be inserted immediately after paragraph (7) of Article 25 of the Convention:

“(8) Subject to paragraph (10) of this Article, nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing in any taxation year a tax on the profits attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the other Contracting State, in addition to the tax chargeable on those profits in accordance with Article 7 of this Convention, where—

- (a) the amount of that additional tax does not exceed 5 per cent of the amount of the earnings of the company which have not been taken into account in calculating that additional tax in previous taxation years, and
- (b) the amount of the profits attributable to the permanent establishment in the taxation year in question exceeds 70,000 pounds sterling.

(9) In paragraph (8) of this Article, the term “earnings” means the profits attributable to the permanent establishment in accordance with Article 7 of the Convention (including any gains from the alienation of movable property forming part of the business property of that permanent establishment in accordance with Article 13(3) of the Convention) in any taxation year for which paragraph (8) of this Article has effect in the case of that permanent establishment, after deducting therefrom all taxes chargeable in the first-mentioned Contracting State on those profits in accordance with Articles 7 and 13 of the Convention.

(10) If, and so long as, there is a Convention for the avoidance of double taxation which has effect between Kazakhstan and a member state of the Organisation for Economic Co-operation and Development for any taxation year for which paragraph (8) of this Article has effect and does not permit the levying of an additional tax of the kind described in that paragraph in the case of a permanent establishment of a company which is a resident of that member state, that paragraph shall not have effect in the case of a permanent establishment of a company which is a resident of the United Kingdom.”

### ARTICLE III

(1) Each of the Contracting States shall notify through the diplomatic channel to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.

(2) This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(b) in Kazakhstan, in respect of tax arising in taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 18th day of September 1997 in the English, Kazakh and Russian languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland:

For the Government of the Republic of  
Kazakhstan:

DOUG HENDERSON

A YESSIMOV

Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Біріккен Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасында 1994 жылғы 21 наурызда Лондонда Уағдаласушы Мемлекеттердің атынан қол қойылған табыстарға және мүлік құнының есіміне қосарланған салық салуды жою және салық телеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенциядағы еггертулер туралы

## Х А Т Т А М А

Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Біріккен Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі:

Уағдаласушы Тараптардың арасында 1994 жылғы 21 наурызда Лондонда қол қойылған табыстарға және мүлік құнының есіміне қосарланған салық салуды жою және салық телеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенциядағы (бұдан әрі Конвенция деп аталады) еггертулер туралы Хаттама жасау ниетімен;

мына мәселелер туралы уағдаласты:

### 1 - б а п

Конвенцияның 11-бабының 10-тармағы алынып тасталады және төмендегі тармақпен ауыстырылады:

"10. Осы баптың 2-тармағының ережелеріне қарамастан, бірақ осы баптың 4-тармағының ережелеріне адалын тигізбей, егер:

а) Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерді бірінші аталған Мемлекеттің Үкіметі немесе оның жергілікті әкімет органы яки осы Үкіметтің немесе жергілікті әкімет органының

кез-келген жұмыс не құрылымдық бөлімшесі телесе, немесе

б) басқа Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметі немесе оның жергілікті өкімет органы яки осы Үкіметтің немесе жергілікті өкімет органының кез-келген жұмыс не құрылымдық бөлімшесі олардың алушысы және нақты иесі болса, олар бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекетте салықтан босатылады".

## 2 - б а п

Конвенцияның 25-бабының 7-тармағынан кейін тікелей мынадай жаңа тармақтар қосылады:

"8. Осы баптың 10-тармағындай, осы Конвенцияда ешнәрсе де Уағдаласушы Мемлекетке кез-келген салық жылында екінші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның осы Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемесіне жатқызылатын пайдаға, осы Конвенцияның 7-бабына сәйкес осы пайдаға есептелген салыққа қосымша, салық салуға кедергі келтіретіндей болып пайымдала алмайды, бұл орайда -

а) қосымша салық сомасы бұның алдындағы салық жылдарында осындай қосымша салық есебіне қосылмаған компания табысы сомасының 5 процентінен аспайды, және

б) осы салық жылы тұрақты мекемеге қатысты болатын пайданың сомасы 70000 фунт стерлингтен жоғары болу тиіс.

9. Осы баптың 8-тармағында "табыс" термині аталған тұрақты мекеме үшін осы баптың 8-тармағы күшінде болған кез-келген салық жылында Конвенцияның 7-бабына сәйкес аталған тұрақты мекемеге қатысты пайданы (Конвенцияның 13(3)-бабына сәйкес кәсіпкерлік мүліктің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлікті шеттетуден алынған кез-келген табысты қоса) білдіреді, одан Конвенцияның 7 және 13-баптарына сәйкес осындай пайдаға бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекетте есептелген барлық салықтар шегеріп тасталады.

10. Егер және әзірге осы баптың 8-тармағы күшінде болып отырған кез-келген салық жылы үшін Қазақстан мен Экономикалық Ұнтымақтастық және Даму Ұйымына мүше мемлекет арасында қосарланған салық салуды жою туралы Конвенция қолданылып отырса, онда ЭЫДҰ-на мүше осы мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның тұрақты мекемесі үшін сол тармақта сипатталған қосымша салық алу кәделмеген болса, онда Біріккен Корольдіктің резиденті болып табылатын компанияның тұрақты мекемесі үшін осы тармақтың күші болмайды".

3 - б а п

1. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет басқа Мемлекетті өзінің заңдары бойынша осы Хаттаманың күшіне енуі үшін талап етілетін рәсімдердің аяқталғаны туралы дипломатиялық арналар бойынша хабардар етеді.

2. Осы Хаттама осы хабарламалардың соңғысы алынған күннен бастап күшіне енеді және осыдан кейін:

а) Біріккен Корольдікте:

(i) осы Хаттама күшіне енген жылдан кейін келетін күнтізбелік жылдың 6 сәуірінен немесе содан кейін басталатын кез-келген салық салынатын жыл үшін табыстарға және мүлік құнының өсімінен алынатын табыстарға салынатын салыққа қатысты;

(ii) осы Хаттама күшіне енген жылдан кейін келетін күнтізбелік жылдың 1 сәуірінен немесе содан кейін басталатын кез-келген қаржы жылы үшін корпорациялардан алынатын салыққа қатысты;

б) Қазақстанда осы Хаттама күшіне енгеннен кейін келетін күнтізбелік жылдың бірінші қаңтарынан немесе содан кейін басталатын салық салынатын кезеңдерде пайда болатын салыққа қатысты күшінде болады.

Осыны куеландыру ретінде өз Үкіметтері тиісті өкілеттік берген төменде қол қояшылар осы Хаттамаға қол қойды.

1997 жылғы қыркүйек айының 18 күні ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде екі дана болып жасалды, барлық үш мәтіннің күші бірдей.

Ұлыбритания және Солтүстік  
Ирландия Біріккен Корольді-  
гінің Үкіметі үшін

DOUG HENDERSON

Қазақстан  
Республикасының  
Үкіметі үшін

A YESSIMOV



**Published by The Stationery Office Limited**  
and available from:

**The Publications Centre**

(Mail, telephone and fax orders only)  
PO Box 276, London SW8 5DT  
General enquiries 0171 873 0011  
Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74  
Fax orders 0171 873 8200

**The Stationery Office Bookshops**

123 Kingsway, London WC2B 6PQ  
0171 242 6393 Fax 0171 242 6394  
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD  
0121 236 9696 Fax 0121 236 9699  
33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
0117 9264306 Fax 0117 9294515  
9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS  
0161 834 7201 Fax 0161 833 0634  
16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD  
01232 238451 Fax 01232 235401  
The Stationery Office Oriel Bookshop,  
The Friary, Cardiff CF1 4AA  
01222 395548 Fax 01222 384347  
71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ  
0131 228 4181 Fax 0131 622 7017

**Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-142712-3



9 780101 427128